

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра немецкого и французского языков

Выпускная квалификационная работа

**ВЛИЯНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА ФОРМИРОВАНИЕ
ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

Работу выполнила:

студентка группы 748

направление «Педагогическое образование»

профиль «Иностранный язык»

Луговцева Елена Николаевна

(подпись)

«Допущена к защите в ГЭК»

Зав. кафедрой Пересторонина И.Л.

(подпись)

Научный
руководитель:

к. филол. н.,
доцент кафедры
немецкого

и французского языков

Коршунова Наталья Георгиевна

« ____ » _____ 2017 г

(подпись)

ПЕРМЬ

2017

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3-5
1. БИЛИНГВИЗМ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ	
1.2. Определение понятия «билингвизм».....	6-8
1.3. Классификация билингвизма.....	9-11
Выводы по главе 1.....	12
2. ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ	
2.1. Определение понятия «интерференция».....	13-16
2.2. Классификация интерференции.....	17-23
Выводы по главе 2.....	24
3. ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОД ВЛИНИЕМ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ	
3.1. Определение понятия «Иноязычная коммуникативная компетенция».....	25-28
3.2. Влияние интерференции на формирование лингвистического компонента иноязычной коммуникативной компетенции.....	29-39
Выводы по главе 3.....	40
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	41
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	42-45
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	46-49
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	50-63
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.....	64-65

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире, в эпоху глобализации многих сфер человеческой деятельности, в рамках которой многие народы мира тесно контактируют друг с другом, многие предпочитают, а некоторые вынуждены, изучать иностранные языки. На сегодняшний день очень распространено понятие билингвизма и полилингвизма – владение двумя или более языковыми системами.

В настоящее время существует множество различных дефиниций двуязычия или билингвизма, в основе которых лежит различный подход к данному явлению. Проблемам двуязычия посвящены работы таких ведущих ученых лингвистов, как Алимов В.В., Белянин В.П., Вайнрайх М., Верещагин Е. М., Розенцвейг В.Ю., Хаугэн, Э. Щерба Л.В. и другие.

В ходе столкновения двух языковых систем возникают интерферентные явления, способные негативным или позитивным образом влиять на изучение нового языка. Существует определённый набор типичных проявлений интерференции на всех языковых уровнях при межъязыковом и межкультурном взаимодействии, описанный многими исследователями. Особо значимыми работами по проблеме интерференции являются труды И.А. Бодуэна де Куртене, Алимова В.В., Вайнрайха М., Верещагина Е. М., Розенцвейга В.Ю. и других.

Процесс изучения иностранного языка подразумевает развитие ряда компетенций, основной из которых является иноязычная коммуникативная компетенция (ИКК).

Объектом данного исследования выступает процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК), как место столкновения двух языковых систем.

Предметом исследования является интерференция, как результат взаимодействия двух языков, в ходе формирования иноязычной коммуникативной компетенции.

Цель данной выпускной квалификационной работы – выявление типов интерференции и их влияния на формирование иноязычной коммуникативной компетенции.

В соответствии с целью были сформированы задачи исследования:

1. Раскрыть понятие «билингвизм»;
2. Раскрыть понятие «интерференция»;
3. Рассмотреть и сопоставить различные классификации интерференции;
4. Раскрыть понятие «иноязычная коммуникативная компетенция»;
5. Рассмотреть влияние интерференции на формирование иноязычной коммуникативной компетенции:

Решение этих задач потребовало использование следующих методов:

1. Анализ литературы по проблематике исследования;
2. Метод обобщения информации;
3. Описательный;
4. Метод сплошной выборки;
5. Сопоставительный анализ;
6. Метод статистического анализа.

Материалом исследования послужили 52 письменные работы обучающихся 3-9 классов МАОУ «СОШ №12» с углубленным изучением немецкого языка, собранные в течение 6 недель в целях выявления интерферентных явлений. Методом сплошной выборки были выявлены 250 случаев отклонения от норм немецкого языка, из которых 143 случая, демонстрирующие интерферентные явления, как результат влияния русского языка на немецкий.

Практическая значимость данной работы состоит в возможности использования результатов исследования для совершенствования методов, приемов и форм обучения, способных предотвратить появление интерферентных явлений у обучающихся немецкому языку.

1. БИЛИНГВИЗМ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

1.1. Определение понятия «билингвизм»

На сегодняшний день процессами глобализации различных сфер общества охвачено большинство государств. В таких условиях билингвизм становится практически основой коммуникации людей, что развивает и расширяет билингвальное и полилингвальное пространство по всему миру. Научный интерес к этой проблеме вполне закономерен и социально обусловлен.

Проблемой взаимовлияния языков начали интересоваться с середины прошлого века. Считается, что основу понятию «билингвизм» дает термин «языковой контакт», который был предложен французским лингвистом Андре Мартине, а позднее введен в широкое употребление У. Вайнрайхом. Языковой контакт, по мнению А. Мартине, – это результат взаимодействия двух или более языков или его разновидностей. Г. Шухард, пытаясь найти замену этому термину, вводит понятие «смешение языков», которое не получает должного признания. Лингвисты скептически отнеслись к этому термину. Например, Л.В. Щерба считал это понятие одним из самых неясных в лингвистике.

Таким образом, большинство ученых отдают предпочтение термину «языковые контакты», который понимается более широко, так как включает в себя взаимодействие не только двух разных языков, а так же диалектов, наречий одного языка, близкородственных и абсолютно разных по структуре языков. [Жлуктенко, 1974]

Наряду с языковыми контактами существуют понятия, которые неотделимы от них и тесно с ними связаны. Наиболее важными явлениями, стоящими в одном ряду с языковыми контактами являются билингвизм,

двуязычие (многоязычие, мультилингвизм), диглоссия, интерференция и конвергенция.

Первое в этом ряду понятие, «билингвизм», чаще всего переводят русским словом «двуязычие», поэтому в современной лингвистической литературе эти два слова часто используются как эквивалентные.

Практически все словари объясняют происхождение слова «билингвизм» следующим образом: «Bilingualism» от лат. «Bi» - два раза + «Lingua» – язык. Следовательно, можно предположить, что вначале лингвисты использовали кальку от слова «билингвизм» - «двуязычие», и многие до сих пор предпочитают именно этот термин. [Залевская, 2002].

Определение понятия «билингвизм/двуязычие» и круг проблем, связанных с ним, изучается и обсуждается многими лингвистами. Рассмотрим определения некоторых авторов.

Л.В. Щерба одним из первых дал определение понятию «двуязычие». Под двуязычием он понимает «способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках». Позже начали появляться другие определения билингвизма, которые раскрывают это понятие шире. [Щерба, 1974].

Например, Е.М.Верещагин понимает под билингвизмом некий процесс. Он определяет двуязычие как психический механизм (знания, умения, навыки), позволяющий человеку воспроизводить и порождать речевые произведения, последовательно принадлежащие двум языковым системам. [Верещагин, 1968]

В трактовке У. Вайнрайха билингвизм - это «практика попеременного пользования двумя языками» [Вайнрайх, 1972]. Именно это определение является наиболее общим.

В.Ю.Розенцвейг, в свою очередь, определяет билингвизм как «владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий

речевого общения» и рассматривает двуязычие «как континуум, простирающийся от весьма элементарного знания контактного языка, до полного и свободного владения им» [Розенцвейг, 1972].

Рассмотрев различные трактовки понятия «билингвизм», можно сделать следующий вывод: билингвизм – это явление, при котором отдельный человек способен попеременно пользоваться в той или иной степени двумя языковыми системами. Определения данного термина ведущих ученых лингвистов варьируется от степени изученности определенной языковой системы, от условий, при которых происходит коммуникация на двух языках, а так же от групп населения, использующих попеременно два языка. На наш взгляд трактовка У. Вайнрайха является наиболее точной и общей. Билингвизм – многогранное понятие, которое можно классифицировать по различным признакам, выделяя различные виды билингвизма.

1.2. Классификация билингвизма

Ведущие ученые лингвисты предлагают множество вариантов типологии билингвизма. Классификации создаются на основе различных признаков. Изучив подробно разные взгляды ученых на различные виды билингвизма можно составить наиболее полное представление о данном понятии.

Одним из первых свой вариант классификации билингвизма предложил Л.В.Щерба. Данная классификация построена на основе психологических учений. Автор разделяет чистый и смешанный билингвизм. Случай, когда «два языка никогда не встречаются: член двух взаимно исключаящих друг друга групп никогда не имеет случая употреблять два языка попеременно. Оба языка совершенно изолированы друг от друга», он называет чистым двуязычием. При смешанном двуязычии «две социальные группы в той или иной мере друг друга покрывают, люди постоянно переходят от одного языка к другому и употребляют то один, то другой язык, сами не замечая того, какой язык они в каждом данном случае употребляют». [Щерба, 1974].

Широко известна классификация У. Вайнрайха (1953), в основе которой лежат типы усваивания языков. Ученый выделяет:

1. **составной** билингвизм, когда для каждого понятия есть два способа реализации (предположительно, чаще всего характерен для двуязычных семей),
2. **координативный**, когда каждая реализация связана со своей отдельной системой понятий (такой тип обычно развивается в ситуации иммиграции),
3. **субординативный**, когда система второго языка полностью выстроена на системе первого (как при школьном типе обучения иностранному языку).

Однако эти идеальные случаи не только не встречаются в жизни, но и свидетельствуют о наивном представлении лингвистов прежних времен об устройстве языков и человеческих способностей: высокообразованный носитель языка свободно понимает, говорит, читает, пишет на каждом из языков.

Свой вклад в изучение билингвизма внес Е.М. Верещагин. В основе его классификации билингвизма лежат следующие критерии:

1. Билингвизм оценивается по числу действий, выполняемых на основе данного умения. Соответственно данному критерию выделяются:

- **рецептивный билингвизм**, т.е. когда билингв понимает речевые произведения, принадлежащие вторичной языковой системе. Такой вид билингвизма возможен при изучении мертвых языков;

- **репродуктивный билингвизм**, т.е. когда билингв способен воспроизводить прочитанное и услышанное. Примером репродуктивного билингвизма является самостоятельное изучение неродного языка в качестве средства для получения информации. При этом текст понимается, но нередко неправильно произносится;

- **продуктивный (производящий) билингвизм**, т.е. когда билингв понимает и воспроизводит речевые произведения, принадлежащие вторичной языковой системе, и порождает их.

2. Вторым критерием классификации билингвизма называется соотнесенность двух речевых механизмов между собой, когда обе языковые системы могут функционировать независимо друг от друга, или могут быть связаны между собой во время акта речи:

- **чистый билингвизм** (примером чистого билингвизма может быть случай, когда в семье используется один язык, а языком общения на работе, в магазине, транспорте и других общественных местах является другой язык);

- **смешанный билингвизм**, при котором языки свободно заменяют друг друга, а между двумя речевыми механизмами, относящимися к порождению разноязычной речи, возникает связь.

Существует классификация З. Г. Муратовой, согласно которой билингвизм подразделяется на **естественный** и **искусственный**. Критерием их выделения

служит условие возникновения. Естественное двуязычие формируется в результате продолжительного контактирования и взаимодействия носителей двух языков в процессе их совместной практической деятельности, без целенаправленного воздействия на становление этого умения в многоязычной сфере, а искусственный - в результате активного и сознательного воздействия на становление данного умения вдали от основной массы носителей данного иностранного языка. [Муратова, 1987].

Г.М.Вишневская отмечает, что в настоящее время искусственный билингвизм приближается к естественному, с точки зрения выполняемой приобретенным языком функции общения в межкультурном языковом пространстве [Вишневская, 2005].

На основании изученных классификаций билингвизма, можно сказать, что выделяется чистый и смешанный билингвизм, который зависит от того, как человек разграничивает сферы использования языков; естественный и искусственный, в зависимости от того, как человек овладел тем или иным языком; рецептивный, репродуктивный и продуктивный билингвизм, в зависимости от того, на каком уровне человек владеет языковой системой.

Выводы по главе 1

На основе изученного материала мы можем сделать следующий вывод: билингвизм – это процесс попеременного использования двух языковых систем индивидуумом, а так же результат столкновения этих систем и их взаимовлияние. Человек, который использует более чем одну языковую систему, считается билингвом. Существуют различные виды билингвизма, каждый билингв овладевает языками совершенно по-разному. Некоторые с детства говорят на двух языках, а другие учат иностранный язык лишь в школе. Одни люди могут лишь понимать иностранный язык, вторые – повторить то, что они слышали или прочли, третьи могут свободно выразить свои мысли и переживания, используя иностранную языковую систему. Каждый из случаев образует уникальный тип билингвизма.

2. ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

2.1. Определение понятия «интерференция»

Термин «интерференция» (от лат. *inter* - между и *ferentis* - несущий, переносящий) был впервые введен членами Пражского лингвистического кружка в XX веке. Впервые мысль о взаимном влиянии языков друг на друга была выдвинута русско-польским языковедом И.А. Бодуэном де Куртенэ. Под интерференцией ученый понимал конвергентную перестройку языков в ходе контактов. В то время термин «интерференция» еще не получил широкого распространения. Главной идеей И.А. Бодуэна де Куртене было то, что в результате взаимного влияния языков друг на друга происходит не только заимствование отдельных языковых единиц, но также и сближение языков в целом [Верецагин, 1968].

После выхода в 1953 году работы У. Вайнрайха «Языковые контакты» термин «лингвистическая интерференция» получил широкое научное распространение. Согласно взглядам У. Вайнрайха, условием возникновения интерференции является языковой контакт, под которым можно понимать либо «речевое общение между двумя языковыми коллективами», либо учебную ситуацию. «Два или несколько языков находятся в контакте, если ими попеременно пользуется одно и то же лицо. Таким образом, местом осуществления контакта являются индивиды, пользующиеся языком». Следствием контактирования языков часто является интерференция, то есть «случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингвов в результате их знакомства с более чем одним языком» [Вайнрайх, 1972].

В.Ю. Розенцвейг понимает под интерференцией «нарушение билингвом правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы» [Розенцвейг, 1972].

Э. Хауген подверг критике сам термин «интерференция», назвав его «вредным и пагубным» (noxious and harmful), заведомо содержащим отрицательные коннотации; для него интерференция – это «наложение языковых систем» [Хауген, 1972].

Позднее данная мысль была развита в учениях Л.В. Щербы. В настоящее время выводы Л.В. Щербы имеют очень большое значение для теории языковых контактов. Труды Л.В. Щербы послужили основой для изучения и описания интерферентных явлений в языке. Л.В. Щерба делает вывод о том, что результате взаимного влияния языков друг на друга происходит изменение норм обоих контактирующих языков. Л.В. Щерба стал первым русским лингвистом, описавшим явление интерференции. В своей статье «К вопросу о двуязычии» он говорит о «взаимном искажении обоих языков, на практике, при изучении иностранного языка, искажении именно этого иностранного языка под влиянием родного». [Щерба, 1974].

Такого же мнения придерживается Э.М. Ахунзянов, который пишет в своих работах, что интерференция в широком понимании – это «изменение в структуре или элементах структуры одного языка под влиянием другого, причем не имеет значения, идет ли речь о родном, исконном для говорящего языке, или о втором языке, так как интерференция может осуществляться в обоих направлениях». [Ахунзянов, 1978].

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» дается следующее определение интерференции, сформулированное В.А.Виноградовым: «Интерференция - взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка», а отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, он считает выражением процесса интерференции [Виноградов, 1990].

М.В. Дьячков под интерференцией понимает «нарушение норм одного языка из-за вторжения в них норм другого» [Дьячков, 1992].

Г.М. Вишневская считает, что «условием возникновения интерференции является билингвизм, а речь билингва - местом ее формирования. Интерференция может вызывать как положительные, так и отрицательные результаты. [Вишневская, 1997].

Изучая интерферентные явления, некоторые ученые делают акцент на их негативном влиянии, другие же ученые отмечают так же и положительный характер интерференции.

На роль положительного межъязыкового переноса (транспозиции) в овладении первым неродным, вторым и последующими языками издавна акцентируется внимание в психологической литературе. Например, А.А. Леонтьев указывает, что вообще нельзя объяснить, почему человек владеет несколькими языками, если отрицать явление положительного переноса [Леонтьев, 1969].

Согласно определению В.В. Алимова, под лингвистической интерференцией следует понимать взаимовлияние контактирующих языков, которое может быть как отрицательным, так и положительным и выражается в отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого (при отрицательной интерференции) и в приобретении и усилении навыков в одном языке под влиянием другого (при положительной интерференции). [Алимов, 2005].

Следовательно, влияние родного языка на изучаемый может быть положительным, облегчающим формирование новых речевых умений и навыков, и отрицательным, затрудняющим усвоение новых знаний, умений и навыков. Положительное влияние родного языка в методической литературе принято называть термином «транспозиция», а отрицательное влияние, как уже было сказано, – «интерференцией». На основе психологического закона перенос усвоения категорий и свойств родного

языка служит основой для усвоения их в другом языке, что повышает эффективность и качество учебного процесса.

Изучив определения интерференции различных авторов, мы приходим к выводу, что лингвисты уделяют большое внимание ее положительному влиянию, но существует и другая точка зрения.

В.А.Виноградов выступает против различения между позитивной и негативной интерференцией на основании того, что, во-первых, позитивная интерференция не вызывает конфликта, а следовательно не будет замечена слушающим, а, во-вторых, знание о существовании такого рода интерференции не может принести никакой практической пользы. Следовательно, «преподавателя волнует и для преподавателя существует лишь негативная интерференция, а это означает, что для него всякая интерференция негативна... В случае отсутствия конфликта с изучаемым языком произношение студента должно признаваться свободным от интерференции» [Виноградов, 1972].

Таким образом, обобщая вышесказанное, мы можем сказать, что под интерференцией понимается процесс взаимовлияния двух языков как родного на иностранный, так и иностранного на родной. Результат такого влияния может быть как положительным, так и отрицательным и проявляется в нарушениях в устной и письменной речи билингва. Внимание ученых-методистов сосредоточено, главным образом, на явлении отрицательной интерференции, ее прогнозировании и предупреждении, так как «отрицательный языковой материал» (Л. В. Щерба) создает определенные препятствия, тормозит процесс общения, что приводит к непониманию и коммуникативным неудачам.

2.2. Классификация интерференции

В лингвистике существует множество различных классификаций интерференции. Рассмотрим классификации, в которых основой для выделения типов интерференции послужили уровни языка, на которых произошли изменения. Такие классификации основаны именно на лингвистическом подходе к изучению интерференции.

Большой вклад в работу над проблемой интерференции принадлежит А.Е. Карлинскому. Интерферентные явления в речи билингва на одном из языков он определял как «речевые мутации» или сам процесс возникновения интерференции «языковой диффузией». Такое разграничение позволяет изучить основные вопросы взаимовлияния языков с точки зрения соотношения «язык – речь» и «синхрония – диахрония». При речевой мутации А.Е. Карлинский различает интерференцию и интеркаляцию, а при языковой диффузии трансференцию и транскаляцию. В научной литературе термин «интеркаляция» определяется как межъязыковые вкрапления. Трансференция - незначимая для коммуникативного взаимодействия, нерегулярная интерференция, которая проявляется только на лексико-семантическом уровне. Так же Карлинский считает, что качество и количество интерферентных явлений зависит от особенностей контактирующих языков. [Карлинский, 1990]

М.В. Дьячков предлагает следующую классификацию языковой интерференции, на основе которой можно заметить, что интерференция возможна на всех уровнях языка:

- лексическая
- морфологическая
- синтаксическая
- фонетическая [Дьячков, 1991].

Схожая с вышеуказанной классификация представлена в работе А.Е. Боковни:

- лексико-семантическая интерференция
- грамматическая (морфологическая) интерференция
- грамматическая (синтаксическая) интерференция
- фонетическая интерференция [Боковня, 1995].

Все эти исследователи рассматривают интерференцию на фонологическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом и семантическом уровнях. Иногда морфологическую и синтаксическую интерференцию объединяют в одну - грамматическую, а лексическую и семантическую - в лексико-семантическую. Такое разнообразие терминов объясняется тем, что изменения очень часто затрагивают сразу несколько уровней языка, и разграничить их иногда сложно.

На наш взгляд, одной из самых полных является классификация В.В.Алимова. Он выделяет следующие типы интерференции:

- звуковая (фонетическая, фонологическая и звуковая - репродукционная);
- орфографическая;
- грамматическая (морфологическая, синтаксическая, пунктуационная);
- лексическая;
- семантическая;
- стилистическая;
- внутриязыковая, межязыковая [Алимов, 2005].

Отличием этой классификации является то, что автор выделил интерференцию не только как явление, происходящее во время контакта разных языков, но и внутри одного языка. Рассмотрим подробнее данную классификацию.

Фонетическая интерференция. Фонетические интерферентные явления, возможно, являются самыми частыми, ведь чаще всего иностранный язык располагает иной артикуляционной базой, которая включает непривычные звуки для носителя другого языка. Например, все гласные, стоящие в начале слов в немецком языке произносятся с твердым приступом. В рамках фонетики следует говорить и об интонации, мелодике и ударении, которые так же являются иными.

Орфографическая интерференция проявляется на письме: происходит перенос в изучаемый язык правил написания слов другого языка. Это порождает орфографические ошибки и графические несообразности.

Например: написание всех существительных в немецком языке с заглавной буквы приводит к частым ошибкам, ведь для русского языка это не свойственно.

Грамматическая интерференция. Морфологический уровень предполагает искажения в образовании форм слов и его частей – морфем. Например, в русском языке отсутствует такое явление, как «отделение приставки», которое очень распространено в немецком языке, но не присуще всем приставкам без исключения. Изучающие немецкий язык нередко забывают об этом при использовании немецкой языковой системы.

Интерференция в рамках синтаксиса выражается главным образом в замене правил синтаксического оформления предложения на иностранном языке на правила родной языковой системы. Например, по аналогии с русским языком часто допускается ошибка в опущении подлежащего. Русское «холодно» иногда переводят как «kalt», вместо «es ist kalt».

Что касается пунктуации, то здесь следует четко изучить отличия правил пунктуации в языке-объекте от правил родного языка. Примером может являться случай, когда в русском языке вводное слово «к сожалению» обособляется запятыми, а в немецком языке слово «leider» нет.

Лексическая интерференция – вмешательство лексики одной языковой системы в другую, что обычно приводит к буквализмам. Как известно, буквализм – это ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре. Например: Journal n – журнал, вместо «газета» или «Er hat gute Gesundheit» – Он имеет хорошее здоровье. , а не «У него хорошее здоровье».

Семантическая интерференция – вмешательство элементов одной языковой системы в другую на уровне сем. Главной причиной семантической интерференции является многозначность, омонимия и синонимия грамматических форм языков. Например: Мы забронировали для Вас номер в гостинице «Метрополь». Вместо слова das Zimmer, используют die Nummer, имеющее другое значение. Вместо Perfekt используют Präteritum, забывают артикль перед названием гостиницы и неопределенный артикль перед «Zimmer». Правильный вариант: Wir haben für Sie ein Zimmer im Hotel Metropol gebucht.

Стилистическая интерференция. В специальном переводе, будь то военный, юридический, медицинский, научный, технический и т.д., существует свой стиль, характерный для данной сферы человеческой деятельности. В свою очередь каждый конкретный переводимый текст может характеризоваться собственным индивидуально-авторским стилем, который необходимо выдержать в соответствии с нормами. Недифференцированное употребление стилистически-оценочных и фразеологических синонимов приводит к стилистическим ошибкам и к стилистической интерференции.

Стилистические ошибки - результат игнорирования специфики словоупотребления и сочетаемости слов. Стилистическая интерференция возникает потому, что какое-то менее известное слово начинает употребляться по аналогии с уже известным его синонимом (русским или

иностранным). При замене друг другом стилистических синонимов меняется стиль высказывания, хотя предмет, о котором идет речь, может остаться тем же. [Алимов, 2005]

Явление **внутриязыковой интерференции** встречается гораздо реже, чем межъязыковой, но нельзя не отметить ее важности. Внутриязыковая интерференция встречается у детей, когда еще родной язык не изучен должным образом. Например, дети могут неправильно спрягать глаголы, но это не значит, что это ничем не обосновано. Глагол «поймать» может быть изменен на форму «пойму» в значении «поймаю». Ребенок по примеру других глаголов добавил окончание «-у» в 1-ом лице, ед. числе, но значение кардинально поменялось. Нельзя сказать, что ребенок сделал ошибку в образовании другой формы, но результат оказался неверным. Это и будет примером внутриязыковой интерференции.

Это явление так же широко распространено и при изучении иностранного языка. Изучив, например, одно из грамматических правил, обучающийся начинает применять его и в других случаях, не зная, что возможны исключения или же в этом случае следует применить другое правило. При изучении образования причастия II в немецком языке, следует знать, что сильные и слабые глаголы образуют причастие разным способом, но обучающийся под влиянием интерференции может применять правило для слабых глаголов, имея дело с сильными глаголами.

Исследованием проблем внутриязыковой интерференции занимается Ю.Ю. Дешериева. Ученый исходит из положения, согласно которому интерференцией можно назвать всякое влияние одной языковой формы на другую и это влияние вызывает ошибки или «отрицательный материал». Ю.Ю. Дешериева так называет интерференцию, вызванную взаимодействием форм изучаемого языка, внутриязыковой или внутренней. Ю.Ю. Дешериева выделяет три основных вида внутриязыковой интерференции: парафазия, ложная аналогия и контаминация. [Дешериева, 1976]

Однако, исходя из цели данной работы, в центре нашего внимания находится межъязыковая интерференция. Позиция родного языка и его интерферирующее влияние на иностранный язык связаны с противоположными путями их усвоения. Л. С. Выготский отмечал, что учащийся усваивает родной язык неосознанно и намеренно, а иностранный – начиная с осознанности и намеренности «...Можно сказать, что развитие родного языка идет снизу вверх, в то время как иностранного языка идет сверху вниз». [Выгодский, 1982]

Парафазией называется частое явление, вызванное, например, фонетическим сходством слов. Обучающиеся русскому языку часто путают такие слова, как «предлагали» и «предполагали», «записка» - «запись», «здание» - «задание», «привыкать» - «привлекать» и другие. В некоторых случаях могут существовать реальные семантические связи (записка – запись), но они могут и полностью отсутствовать (здание – задание).

Аналогия значит «регулярное подражание образцу», а **ложная аналогия** возникает тогда, когда учащийся стремится к регулярности, применяя общие правила и не принимая во внимание исключения. Эта отмена исключений – характерная особенность речи детей. Ложная аналогия может вызвать то, что, например, глагол «пахнуть» спрягают по образцу глаголов с инфинитивом на «-нуть» (заснуть – заснули, обмануть – обманули, пахнуть – пахнули*), хотя правильная форма в прошедшем времени – «пахли».

Контаминация – это явление, заключающееся в том, что элементы двух в чем-то родственных форм выражения мысли смешиваются друг с другом и в результате получается новая форма, в которой ни одна из оригинальных форм не реализуется в чистом виде, например, «дыхание» + «дышать» = «дыхать*», «дружить» + «подружиться» = «дружиться*». [Дешериева, 1976]

При изучении иностранного языка обучающийся подвержен процессам, которые вызывают интерферентные явления. Например, как мы уже отметили, обучающийся может распространять ранее усвоенные правила на явления, которые этим правилам не подчиняются. Наряду с этим процессом

возникает явления чрезмерного заучивания. Заучив более сложные правила и конструкции, обучающийся начинает применять их в тех случаях, когда можно применить более простые, что искажает его письменную или устную речь.

Г. Д. Томахин выделяет так же **лингвострановедческую интерференцию**, неправильное осмысление фоновой лексики. При изучении иностранного языка необходимо овладение не только словом, но и типизированным образом в национальном сознании народа – носителя языка и культуры; в противном случае происходит перенос понятий одного языка на понятия другого. Например, «*der erste Stock*» – «*первый этаж*» вместо «*второй*». [Томахин, 1986]

Таким образом, изучив взгляды некоторых ученых на проблему языковой интерференции можно сделать вывод, что необходимыми условиями для проявления интерференции являются билингвизм и языковой контакт. Местом проявления лингвистической интерференции является сам человек, осуществляющий коммуникацию на иностранном языке либо выполняющий перевод с одного языка на другой, когда он пытается компенсировать какие-то элементы, явления и функции одной языковой системы, элементами, явлениями и функциями из другой, что может привести к акценту, искажению смысла и к различным отклонениям от оригинала. Существует так же понятие внутриязыковой интерференции, которая может происходить как в системе родного языка, так и изучаемого иностранного.

Выводы по главе 2

Обобщая сказанное, можно сделать следующие выводы: интерференция – это явление, представляющее собой процесс или результат языкового контакта, некоторые лингвисты считают, однако, что это явление может возникать и в рамках одного языка, при этом неважно родной это язык или иностранный, поэтому принято различать интерференцию внутриязыковую и межязыковую. Изучив различные классификации интерференции, можно сказать, что это многогранное явление, так как оно возможно на всех уровнях языка: лексическом, грамматическом, фонетическом.

Существуют различные подходы при составлении классификации интерференции. Рассматривая и сопоставляя классификации в хронологическом порядке, мы сделали вывод о том, что с течением времени классификации становятся шире и включают в себя новые компоненты.

Вопрос о положительном влиянии интерференции вызывает много споров среди лингвистов. Изучению негативного влияния интерференции уделяется больше внимания, как фактору, приводящему к ошибкам, который необходимо устранить, а положительному переносу некоторых языковых явлений в рамках интерференции не уделено столько внимания. Однако, некоторые лингвисты описывают положительное влияние одной языковой системы на другую, называя это трансференцией или транспозицией, что означает «перенос».

3. ВЛИЯНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

3.1. Определение понятия «иноязычная коммуникативная компетенция»

Во второй половине XX века внимание к процессу изучения иностранных языков значительно повысилось. В 60-е годы в научных кругах зарождалось новое представление понятий «компетенция» и «компетентность» в рамках лингвистики и методики преподавания иностранных языков.

Проблематике иноязычной коммуникативной компетенции посвящены работы Н. Хомского. Он впервые в 70-х годах ввел термин «компетенция» в научный аппарат лингвистики и теории обучения языкам из сферы бизнеса. Н. Хомский различал компетенцию (знание своего языка говорящим – слушающим) и употребление (реальное использование языка в конкретных ситуациях). Таким образом, термин «компетенция», введенный Н. Хомским применительно к лингвистике, обозначал знание системы языка в отличие от владения им в реальных ситуациях общения. «Только в идеализированном случае... употребление является непосредственным отражением компетенции» [Хомский, 1972]

Внедрение в практику обучения иностранным языкам коммуникативно-ориентированного подхода было предпринято с целью сохранения и умножения богатого языкового и культурного наследия разных народов, для интенсивного обмена технической и научной информацией, достижениями в области культуры, идеями, рабочей силой, для повышения мобильности людей. Ключевым принципом этого подхода явилась ориентация на овладение языком как средством общения в реальных жизненных ситуациях, актуальных для учащихся. «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком» (Страсбург 1996).

[Иванов, Митрофанов, Соколова, 2006]

Коммуникативный подход был основополагающим при разработке содержания уровней владения ИЯ для разработчиков проекта, выполнявших эту работу в рамках Проекта Совета Европы в области современных языков. Заметим, что разработчики также хорошо понимали, что предлагаемая структура коммуникативной компетенции не является исчерпывающей, и нуждается в доработке и уточнении. Таким образом, появилось новое концептуальное предложение, в соответствии с которым и была разработана новая модель содержания образования в рамках коммуникативной компетенции.

Одной из первых среди российских ученых компонентный состав коммуникативной компетенции был определен И.Л. Бим относительно учебного предмета «иностраннй язык». В одной из своих ранних работ И.Л. Бим выделила следующий компонентный состав коммуникативной компетенции:

- языковая компетенция
- речевая компетенция
- тематическая компетенция
- социокультурная компетенция [Бим, 1999]

Важно заметить, что в исследованиях последних лет многие российские методисты (Л.Е. Алексеева, В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова и др.) предлагают привести перечень компонентов предметного содержания иноязычной коммуникативной компетенции в соответствие с общеевропейскими компетенциями. Решение этого вопроса представляется нам важным в связи с Болонскими соглашениями, которые подписала и Россия. Таким образом, предлагаемая на сегодняшний день структура коммуникативной компетенции не является исчерпывающей, и нуждается в доработке и уточнении.

Рассмотрим компонентный состав коммуникативной компетенции, предложенный Советом Европы, более подробно.

Под *лингвистической (языковой) компетенцией* понимается способность конструировать грамматически правильные формы и синтаксические построения, а также понимать смысловые отрезки в речи, организованные в соответствии с существующими нормами иностранного языка, и использовать их в том назначении, в котором они употребляются носителями языка в изолированной позиции. Лингвистическая компетенция является основным компонентом коммуникативной компетенции. Без знания слов и правил образования грамматических форм, структурирования осмысленных фраз невозможна никакая вербальная коммуникация.

Социолингвистическая компетенция заключается в умении выбрать нужную лингвистическую форму, способ выражения, в зависимости от условий коммуникативного акта: ситуации, коммуникативной цели и намерения говорящего, социальной и функциональной роли коммуникантов, взаимоотношений между ними и т.п.

Под *дискурсивной (речевой) компетенцией* понимается способность использовать определенную стратегию для конструирования и интерпретации текста. В составе дискурсивной компетенции рассматривается спецификация письменных и устных типов текстов и тактик речевого поведения. При этом различаются типы текстов, которые учащийся способен продуцировать и те, которые он должен интерпретировать.

Социокультурная компетенция подразумевает знакомство с национально-культурной спецификой речевого поведения носителей языка, с теми элементами социокультурного контекста, которые релевантны для прохождения и восприятия речи с точки зрения носителей языка: обычаи, правила, нормы, социальные условности, ритуалы, страноведческие знания и т.д.

Социальная компетенция проявляется в желании и умении вступать в коммуникативный контакт с другими людьми. Желание вступить в контакт обуславливается наличием потребностей, мотивов, определенного отношения к будущим партнерам по коммуникации, а также собственной самооценкой. Умение же вступать в коммуникативный контакт требует от человека способности ориентироваться в социальной ситуации и управлять ею.

Стратегическая (компенсаторная и учебно-познавательная) компетенция позволяет компенсировать особыми средствами недостаточность знания языка, а также речевого и социального опыта общения в иноязычной среде.

Сравнивая компонентный состав ИКК можно заметить, что типы ИКК во многом соответствуют видам интерференции (по классификации В.В. Алимova), следовательно, определенные типы интерференции могут влиять на соответствующие компоненты ИКК, в частности на лингвистическую (языковую), социолингвистическую, дискурсивную и социокультурную компетенции. На наш взгляд, языковой (лингвистический) компонент ИКК в наибольшей степени подвержен интерферентным явлениям.

3.2. Влияние интерференции на формирование лингвистического компонента иноязычной коммуникативной компетенции

Материалом исследования послужили 52 письменные работы обучающихся 3-9 классов МАОУ «СОШ №12» с углубленным изучением немецкого языка, собранные в течение 6 недель в целях выявления интерферентных явлений. Методом сплошной выборки были выявлены 250 случаев отклонения от норм немецкого языка, из которых 143 случая, демонстрирующие интерферентные явления, как результат влияния русского языка на немецкий.

Основой анализа случаев отклонений от языковых норм послужила классификация интерференции В.В. Алимова. Отклонения удалось выявить на орфографическом, грамматическом (морфологическом, синтаксическом, пунктуационном), и лексическом уровнях языка.

На **орфографическом** уровне было выявлено 27 случаев проявления межъязыковой интерференции. (См. приложение 1, рис. 1-27). Проанализируем следующие примеры:

1. Die sonne scheint hell.
2. Ich interessiere mich für sport und musik.
3. Diese Schlange war die größte auf der welt.

В данных примерах имена существительные написаны со строчных букв, что является нарушением правил орфографии немецкого языка под влиянием русского языка. Согласно правилам немецкой орфографии, все имена существительные и субстантивированные части речи пишутся с заглавной буквы. В русском языке аналогичное правило отсутствует, что часто вызывает интерферентные явления в письменной речи билингвов.

4. Er hat Talant.
5. Ich fahre mit großem Interess ins Ausland.
6. Der Affe frisst Banan.

Примеры 4, 5, 6 демонстрируют отклонения в написании межъязыковых аналогизмов, сходных в обоих языках по звучанию и смыслу. В случае 4 немецкое существительное «Talent» - «талант» написано по аналогии с его русским эквивалентом - «талант». В данном случае можно наблюдать замену букв в изучаемом языке на основе звуков присущих эквиваленту данного слова в родном языке. Случаи 5 и 6 демонстрируют редукцию окончаний в немецких словах на основе их русских аналогов. Слова «Banane» - «банан» и «Interesse» - «интерес» в немецком языке имеют окончание –е, которое отсутствует в их эквивалентах на русском языке.

На **грамматическом** уровне было выявлено 105 случаев отклонения от норм немецкого языка. 65 случаев относятся к морфологической интерференции, 28 относятся к интерференции в рамках синтаксиса и 12 случаев демонстрируют нарушения правил пунктуации. (См. приложение 2, рис. 28-132)

Рассмотрим следующие примеры негативного влияния русского языка на **морфологическом** уровне:

7. Sven faulenz sich gern.
8. Ich erinnere nicht wie viele Menschen in der Schule lernen.
9. Am Wochenende treibe ich mich Sport.

Примеры 7, 8, 9 демонстрируют отклонения от норм немецкого языка в написании возвратных глаголов. Существует ряд немецких возвратных глаголов, которые соответственно являются возвратными и в русском языке, например: «умываться» - «sich waschen», «одеваться» - «sich anziehen» но

можно наблюдать ряд исключений, например: «лениться» - «faulenzен», «отдыхать» - «sich erholen».

В примере 7 глагол «faulenzен» - «лениться», «бездельничать» употреблен с возвратным местоимением «sich», так как в русском языке данный глагол является возвратным, что привело к отклонению от норм немецкого языка под влиянием русского.

В примере 8 глагол «sich erinnern» - «помнить» употреблен без возвратного местоимения «sich», так как в русском языке данный глагол не является возвратным, что привело к отклонению от норм немецкого языка под влиянием русского.

В примере 9 глагол «treiben» - «заниматься» употреблен с возвратным местоимением «sich», так как в русском языке данный глагол является возвратным, что привело к отклонению от норм немецкого языка под влиянием русского.

10. Sie aussieht gut.

11. Ich einlade alle meine Freunde.

12. Morgen anfangе ich die Kunstschule besuchen.

Примеры 10, 11, 12 демонстрируют нарушение употребления глаголов с отделяемыми приставками. В немецком языке существует ряд приставок, которые в ударном положении могут отделиться от глагола и встать на последнее место в предложении, образуя рамочную конструкцию. К отделяемым приставкам относятся: ab-, an-, auf-, aus-, bei-, ein-, mit-, nach-, vor-, zu-. Отклонения от норм немецкого языка происходит из-за отсутствия данного явления в русском языке.

13. ... fahre ich zurück in Perm.

14. ...weil ich viel Zeit hinter Computer sitze.

15. Niemand aus meine Freunden kann sagen, dass...

В примерах 13, 14, 15 предлоги употреблены неверно. В немецком языке, как и в русском, предлоги являются неизменяемой частью речи, но способны повлиять на форму последующих слов. В рамках этого правила существуют значительные отличия в употреблении аналогичных предлогов в обоих языках. Система падежей в немецком языке существенно отличается. Каждый предлог способен влиять на изменение следующих за ним слов в соответствии с определенным падежом. Неправильный выбор предлога так же способен исказить смысл фразы, что значительно затрудняет коммуникацию.

Кроме этого существует ряд правил использования предлогов после определенных глаголов – управление глаголов.

16. Ich erinnere mich über meine Ferien mit den Freunden.

17. Ich habe lange meine Geschenke gewartet und...

18. Ich kümmere über meine Katze sehr gut.

В примерах 16, 17, 18 совершены ошибки в управлении глаголов по аналогии с их русскими эквивалентами. Многие случаи управления глаголов в немецком языке рознятся с русскими, что приводит к частым интерферентным явлениям.

Среди нарушений норм немецкого языка в рамках **синтаксиса** были выявлены следующие случаи:

19. Die Bluse rot. Der Rock blau.

20. Ihre Haare braun und Augen grün.

21. Mein Vater gut und lustig.

В примерах 19, 20, 21 отсутствует глагол-связка «sein» - «быть» под влиянием безглагольного русского предложения. В русском языке глагол-

связка «быть» опускается в настоящем времени, а в немецком языке он присутствует всегда, независимо от времени. В этом выражается глагольный характер немецкого предложения.

23. Am Dienstag Pixi schwimmt

24. Sie kann Computer spielen gut.

25. Im Sommer es regnet oft.

Примеры 23, 24, 25 демонстрирует нарушение порядка слов в простом повествовательном предложении. Для немецкого языка характерен фиксированный порядок слов, для русского языка – свободный. Порядок слов в простом повествовательном предложении может быть как прямым, так и обратным. При прямом порядке слов подлежащее находится на первом месте, сказуемым на второе место, а второстепенные члены предложения располагаются в конце предложения. При обратном порядке слов происходит инверсия: второстепенный член предложения, главным образом обстоятельство времени или места, стоит на первом месте, далее на втором месте сказуемое, затем подлежащее.

26. Warum ich mich für Deutsch interessiere?

В примере 26 нарушен порядок слов в вопросительном предложении. Порядок слов в вопросительном предложении по правилам немецкого языка выстраивается в зависимости от наличия вопросительного слова (wer?, was?, wann?, wo?, wohin?, woher?, wie?, warum?, wozu? и др.). В немецком языке за вопросительным словом следует изменяемая часть сказуемого, подлежащее, а затем второстепенные члены. В русском языке порядок слов свободный, поэтому после вопросительного слова члены ставятся в произвольном порядке. По аналогии с русским языком обучающийся выстроил предложение в произвольном порядке

27. Am liebsten spiele ich Klavier, deswegen ich bevorzuge klassische Musik hören.

28. Es ist sehr kalt, trotzdem die Schüler gehen in die Schule.

29. Meine Mutter ist Ärztin, deshalb ich möchte auch Arzt werden.

В примерах 27, 28, 29 нарушен порядок слов в сложносочиненном предложении. В русском языке сочинительные союзы не оказывают влияния на порядок слов в предложении, следовательно, нарушение порядка слов в немецком предложении произошло под влиянием правил русской грамматики. В немецком языке порядок слов в предложениях, входящих в состав сложносочинённого предложения, зависит от союза или союзного слова. Основным средством связи между предложениями в немецком языке являются сочинительные союзы: und (и, а), aber (но, однако), denn (так как, потому что), oder (или, либо), sondern (а, но), sowie (а также, как и), а также наречия с временными, следственными и другими значениями: dann, danach (затем, потом, после того), doch (всё-таки, всё же), jedoch (однако, тем не менее), deshalb (потому), deswegen (поэтому, по этой причине), darum (поэтому), also (итак, следовательно, стало быть), sonst (иначе, а то), dabei (к тому же, вместе с тем), dazu (сверх этого, сверх того), zwar (правда, хотя), und zwar (а именно), übrigens (впрочем), außerdem (кроме того), trotzdem (несмотря на это). Большинство сочинительных союзов не оказывают влияния на порядок слов. К ним относятся союзы: und, aber, auch, denn, oder, sondern. Наречия из вышеприведенных примеров (deswegen, trotzdem, deshalb) влияют на порядок слов в придаточном предложении, выдвигая сказуемое на первое место.

30. Ich möchte Berlin besuchen, weil Berlin ist Hauptstadt.

31. Niemand von meinen Freunden kann sagen, dass ich bin ein schlechter Mensch.

32. Ich habe früher nicht gewusst, dass Wandern ist bei Deutschen beliebt.

В примерах 30, 31, 32 нарушен порядок слов в придаточном предложении. Придаточное предложение в составе сложноподчинённого вводится при помощи подчинительных союзов (dass, wenn, als, weil), относительных местоимений (der, die, das, die), вопросительных местоимений (wer, was, welcher), наречий (wo, wann), вопросительных местоименных наречий (woran, wovon, worüber) и др. Их выбор зависит от вида придаточного предложения. Важно подчеркнуть, что для зависимой части сложноподчиненного предложения в немецком языке характерен изменяемый порядок слов, что не является характерным для русской грамматики.

Рассмотрим примеры отклонений от норм немецкого языка, вызванных под влиянием русского языка в рамках правил **пунктуации**:

33. Vielen Schülern, leider, fällt die Berufswahl schwer.

34. Sie hat mir, leider, nicht geantwortet.

35. Vielleicht, hat Auf uns alle in Berlin der Alexanderplatz einen großen Eindruck gemacht, weil er sehr modern ist.

В примерах 33, 34, 35 наречия обособлены запятыми. Наречия «vielleicht» - «возможно», «erstens/zweitens/drittens» - «во-первых/во-вторых/в-третьих», «allerdings» - «всё же/тем не менее», «natürlich» - «конечно», «leider» - «к сожалению» не выделяются запятыми по правилам немецкой пунктуации. В русском языке они данные слова определяются как вводные слова и всегда выделяются запятыми с двух сторон.

36. Bitte, antworte mich schnell.

В примере 36 слово «bitte» выделено запятой, в то время как слово «bitte» - «пожалуйста» по правилам грамматики немецкого языка не выделяется запятыми, кроме случаев, в которых данному слову придаётся особая экспрессивная окраска. В русском языке слово «пожалуйста» так же является вводным словом.

37. Alle treiben Sport in einem Turnhalle, sowohl Jungen, als auch Mädchen.

В примере 37 среди элементов предложения, соединенных двойным союзом «sowohl ... als auch» - «как и ..., так и » поставлена запятая. По правилам пунктуации немецкого языка запятые не ставятся между элементами предложения, соединенными двойными союзами «entweder ... oder» - «либо ..., либо ...», и «weder ... noch» - «ни ..., ни ...». Отметим, что во всех русских вариантах данных союзов запятая ставится.

38. Im Sommer gefällt mir das Wetter besser, als im Winter.

В примере 38 словосочетание с сравнительным союзом «als» - «чем» выделено запятой. Согласно правилам пунктуации немецкого языка запятыми не выделяются словосочетания с сравнительным союзом «als» - «чем», в отличие от русского языка.

На **лексическом** уровне было выявлено 11 случаев интерференции. (См. приложение 3, рис. 133-143) Рассмотрим некоторые из них:

39. In dem Paket gibt es Banane, Milch, Käse, Brot und Wurst.

В первом примере немецкое существительное «Paket» употреблено в значении русского омонима «пакет».

40. Meine Klasse nimmt oft an verschiedene Konkurse teil.

Во втором примере немецкое существительное «Konkurs» употреблено в значении русского омонима «конкурс».

41. Sabine ist Offiziant von Beruf.

В третьем примере существительное «Offiziant» употреблено в значении русского омонима «официант».

В примерах 39, 40, 41 имеются случаи лексической интерференции, вызванные использованием межъязыковых омонимов — слов, имеющих

схожее звучание и написание, но разное значение в русском и немецком языках. Такие слова образуют группу «ложных друзей переводчика», и могут вызывать интерферентные явления.

Немецкое существительное «Paket» имеет несколько значений: «посылка», «свёрток», «пакет акций». Как мы видим русского значения слова «пакет» нет среди значений, следовательно, его использование является ошибкой.

Существительное «Konkurs» имеет следующие значения: уст. «соревнование/конкурс», уст. «соревнование, выявляющее лучших кандидатов на должности», эк. юр. «несостоятельность/банкротство». Следует заметить, что первые два значения совпадают с значением русского эквивалента, но являются устаревшими, следовательно, в данном контексте рекомендуется употребить другое слово.

Существительное «Offiziant» имеет следующие значения: уст. «мелкий чиновник», ю.-нем. «дворник (привратник) при школе», церк. «католический священник, совершающий богослужение». Как мы видим русское значение слова «официант» отсутствует. Употребление данного слова является ошибкой.

42. Mathe gefällt mir mehr, als Russisch.

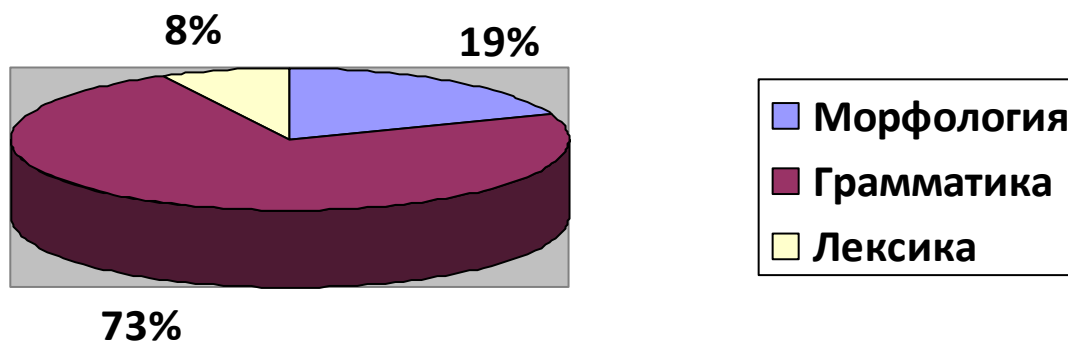
В примере 42 нарушена семантическая связь глагола «gefallen» - «нравиться» и наречия. По правилам немецкого языка в сочетании с глаголом «gefallen» - «нравиться» необходимо использовать наречие «gut» - «хорошо». В данном примере употреблена сравнительная степень наречия «много» - «viel» - «mehr» - «больше», что соответствует русской языковой системе, так как по правилам русского языка следует употреблять данное словосочетание таким образом: «...нравится больше, чем ...».

43. Lecker gefüttert! (im Sommerlager)

В примере 43 глагол «füttern» - «кормить» употреблен неуместно, так как данный глагол используется в этом значении только в отношении к животным. В русском языке глагол «кормить» может быть употреблен и в отношении к людям.

Таким образом, по результатам проведённого анализа можно сделать следующие выводы:

- 73% случаев отклонения от норм немецкого языка под влиянием русского языка происходят на грамматическом уровне;
- 19% случаев отклонений произошли в рамках морфологии;
- 8% случаев отклонений соответствуют лексической интерференции.



Данные, полученные в ходе исследования показывают, что интерферентные явления на орфографическом, грамматическом (морфологическом, синтаксическом, пунктуационном), и лексическом уровнях языка способны

негативно влиять на формирование лингвистического компонента ИКК, приводить к ошибкам, что в целом затрудняет процесс формирования ИКК,

Выводы по главе 3

Таким образом, подводя итоги проведенного нами анализа можно сделать следующие выводы:

- ИКК состоит из ряда компонентов, которые соответствуют видам интерференции на различных уровнях языка;
- каждый вид интерференции способен оказывать влияние на соответствующий компонент ИКК;
- наибольшее влияние интерференция оказывает на формирование лингвистического компонента ИКК.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, изучив работы и мнения ученых, сопоставив и проанализировав информацию по проблеме интерференции в процессе изучения иностранного языка и проанализировав практический материал, мы решили поставленные задачи.

Обобщая многочисленные определения понятия интерференции, мы сделали вывод, что интерференция – это взаимовлияние двух языковых систем, но изучив подробно различные классификации данного понятия, мы выяснили, что интерференция может быть внутриязыковой, то есть влияние одной языковой формы на другую может происходить в рамках системы одного языка. Кроме того, интерферентные явления происходят на всех уровнях языка: фонетическом, грамматическом, лексическом и др., в связи с этим лингвисты выделяют соответствующие типы интерференции. Наиболее полную, на наш взгляд, классификацию предлагает Алимов В.В. Автор выделяет звуковую, орфографическую, грамматическую, лексическую, семантическую, стилистическую, внутриязыковую, межъязыковую.

Изучив взгляды ученых на проблему с точки зрения методики обучения иностранным языкам, мы обратили внимание на процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции, что является главной целью изучения иностранного языка. Разобрав компонентный состав ИКК, мы выяснили, что некоторые виды интерференции, согласно классификации Алимова В.В. , соответствуют компонентам ИКК. Таким образом, мы пришли к выводу о том, что определенные виды интерференции оказывают влияние на соответствующие компоненты ИКК.

Кроме того, сопоставляя информацию и анализируя собранные материалы, мы пришли к выводу о том, что характер влияния интерференции на формирование ИКК в большей степени негативен и способен затруднять процесс формирования ИКК, а в частности его лингвистического компонента.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): Учеб. пособие. - М.: КомКнига, 2005. – 232 С.
2. Абдыгалиев С.А. Пути преодоления лексической интерференции при обучении немецкому языку. Автореф. дисс. канд. пед. наук 1975. – 16 с.
3. Ахунзянов, Э.М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1978. – 189 С.
4. Бим, И.Л. Обязательный минимум содержания основных образовательных программ / Л.М. Бим. М., 1999. – 123 С.
5. Боковня А.Е. Интерференция при обучении иностранному языку (на примере парадигматической лексико-синтаксической интерференции) и возможные пути ее преодоления в процессе работы над лексикой: Автореф. дисс. канд. пед. наук. - М., 1995. – 18 С.
6. Бордашева, А.А. Проблемы освоения лексики иностранного языка/А. А. Бордашева // Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та; вып. 16. Сер. Педагогические науки. - М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2010. – 585 С.
7. Вайнрайх У. Одоязычие и многоязычие // Языковые контакты. М., 1972. – 348 С.
8. Верещагин, Е.М. Понятие «интерференция» в лингвистической и психологической литературе // Иностранные языки в высшей школе. – 1968. – 345 С.
9. Виноградов, В.А. Лингвистические аспекты обучения языку / В.А. Виноградов– М : МГУ.– «Вып.1: Универсальное и ареальное при обучении произношению», – 1972.– 58 С.

10. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 С.
11. Вишневская Г.М. Билингвизм и его аспекты: Учеб. пособие. Иваново, 1997. – 97 С.
12. Выгодский Л. С. Собрание сочинений: В 6-ти т. Т. 2. Проблемы общей психологии / Под ред. В. В. Давыдова. – М.: Педагогика, 1982. – 504 С.
13. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова / М.:АРКТИ, 2000. – 165 С.
14. Гальскова, Н. Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам [Текст] / Н. Д. Гальскова // Иностр. яз. в shk. – 2004. – № 1
15. Горелов, И. Н. О значении и методике исследования интерференции / И. Н. Горелов // Интерференция в устной и письменной немецкой речи студентов и школьников: сб. ст. / каф. нем. яз. ОГПИ. Оренбург: Изд-во ОГПИ, 1969. 73 С.
16. Гришанова, Н.А. Компетентностный подход в обучении взрослых: Материалы к третьему заседанию методологического семинара 28 сентября 2004 г. - М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004.
17. Дешериева Ю.Ю. О внутриязыковой интерференции // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. № 4. М., 1976. – 180 С.
18. Дьячков М. В. Проблемы двуязычия (многоязычия) и образования / М. В. Дьячков, - М.: Ин-т нац. проблем МО РСФСР, 1991. – 104 С.
19. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. – Киев: Вища школа, 1974. – 176 С.

20. Зимняя, И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентного подхода в образовании / Авторская версия / И.А. Зимняя. М.: Московский исследовательский центр подготовки специалистов. 2004.
21. Карлинский, А.Е. Основы теории взаимодействия языков. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – 181 С.
22. Коломиец, Б.К., Васильева, О.А. Разработка нового поколения образовательных стандартов высшего образования: экспериментальный подход // Материалы XIV Всероссийского совещания - М.; Уфа: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004.
23. Леонтьев, А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А.А. Леонтьев. – М., 1969. – 28 С.
24. Михайловская Н. Г. О проблемах художественного литературного двуязычия // Вопросы языкознания. 1979. – С. 61 – 72.
25. Муратова З.Г. Понятие билингвизма и некоторые вопросы обучения иностранному языку // Лингводидактические исследования. - М.: Изд-во МГУ, 1987. С.167-175.
26. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. - Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1972. – 78 С.
27. Томахин Г. Д., Фомин Б. Н. Проблематика сопоставительного лингвострановедения // Шестой международный конгресс преподавателей русского языка и литературы: доклады советской делегации. М., 1986. – 156 С.
28. Хауген, Э. Лингвистика и языковое планирование/Э. Хауген. – Л.: Наука, – 1972. – 70 С.

29. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. М., 1972. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. М., 1972. – 227 С.
30. Швейцер А. Д., Никольский Л.Б. Введение в социалингвистику: Учебное пособие. – М.: Высш. шк., 1978. – 215 С.
31. Щерба Л.В. К вопросу о двуязычии // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л., 1974. – 424 С.
32. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 С.
33. Интернет-источники:
- http://knowledge.allbest.ru/languages/2c0b65625b2bc68b5d53b89521206c36_0.html (дата обращения: 12.11.2016)
 - <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=600193#2> (дата обращения: 23.12.2016)
 - <http://www.bestreferat.ru/referat-252960.html> (дата обращения: 20.12.2016)
 - http://www.rusnauka.com/29_NIOXXI_2012/Philologia/7_118217.doc.htm (дата обращения: 17.01.2017)
 - <http://festival.1september.ru/articles/518122/> (дата обращения: 10.02.2017)
 - <https://moluch.ru/archive/51/6614/> (дата обращения: 18.03.2017)
 - <https://infourok.ru/statya-na-temu-inoyazichnaya-kommunikativnaya-kompetenciya-1148280.html> (дата обращения: 21.03.2017)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1.

Орфографическая интерференция.

Die Sonne scheint hell.

Рисунок 1

Ich interessiere mich für Sport und Musik.

Рисунок 2

Diesse Schlange war die größte auf der Welt.

Рисунок 3

Ich spiele Computer gern.

Рисунок 4

Das Singen mag ich gern.

Рисунок 5

Ich habe Geschichte 2mal pro Woche.

Рисунок 6

Esst 196 7hr.

Рисунок 7

Es ist Viertel nach 2.

Рисунок 8

Der Tiergarten, der aber kein Zoo ist, befindet sich neben dem Brandenburger Tor.

Рисунок 9

Den Kindern haben die Aufgaben in der Mathematik Spaß gemacht.

Рисунок 10

Man kann von Berlin bis Bonn mit dem Zug oder mit dem Auto fahren.

Рисунок 11

Wir wünschen uns ein Hamster.

Рисунок 12

Ein kleiner Bruder Jörg malt gern.

Рисунок 13

Sie haben viel Neues erfahren.

Рисунок 14

Ich habe heute in der Schule viel Neues und Interessantes erfahren.

Рисунок 15

Die Kinder laufen Schi.

Рисунок 16

Ein Tisch und zwei Stühle stehen in der Mitte.

Рисунок 17

Das Sofa steht im Schlafzimmer

Рисунок 18

Die Sessel stehen im Wohnzimmer am Tisch

Рисунок 19

Das Wahrzeichen Kölns ist der Kölner Dom.

Рисунок 20

Man kann nicht von Berlin bis Bonn mit dem Schiff fahren

Рисунок 21

Darüberdenn kann ich Gittarie spielen gut.

Рисунок 22

Mein Lieblingsessen ist Späseti.

Рисунок 23

Warte auf deine Antwort.

Рисунок 24

Er hat Talant

Рисунок 25

Ich fahre mit großem Interess^e ins Ausland.

Рисунок 26

Der Affe frisst Banane

Рисунок 27

ПРИЛОЖЕНИЕ 2.

Грамматическая интерференция.

Морфология.

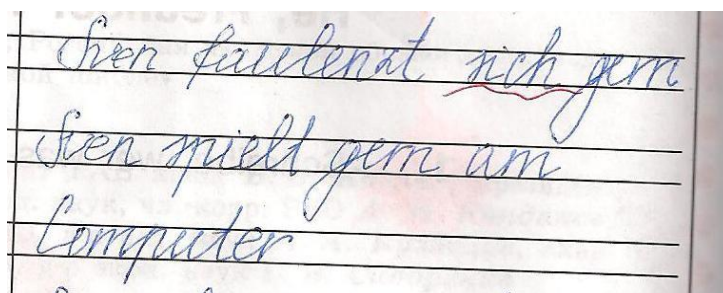


Рисунок 28

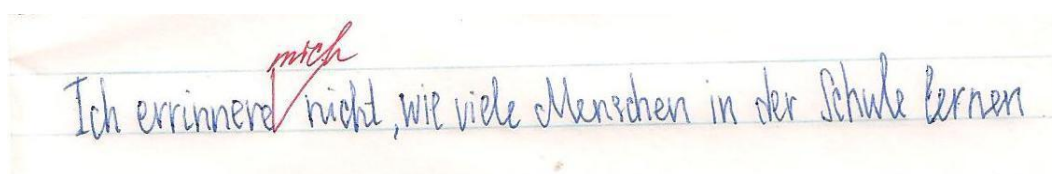


Рисунок 29

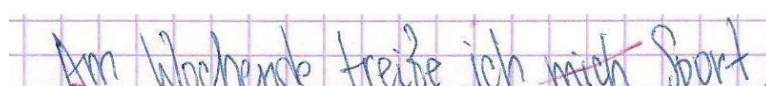


Рисунок 30



Рисунок 31

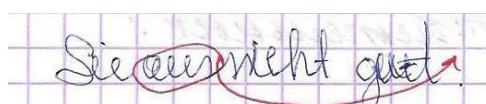


Рисунок 32

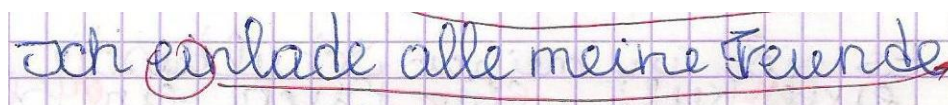


Рисунок 33

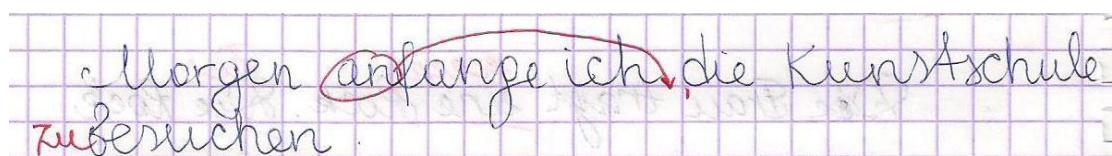


Рисунок 34



Рисунок 35

Ich warte ^{auf} deine Antwort ~~anrufe~~ mich.

Рисунок 36

fahre ich zurück ^{nach} in Perm.

Рисунок 37

meine Gesundheit! weil ^{um} viele Zeit ^{vor} ~~dem~~ ^{am} Computer sitzen. Computer ^{kann} können

Рисунок 38

Niemand ^{von meinen} aus ~~meine~~ Freunden kann sagen,
dass ich ~~ein~~ ^{ein} schlechter Mensch. Ich bin immer

Рисунок 39

Sabine fährt ^{auf} Rad gern.
Ihr Bruder ~~über~~ ^{auf} Skate-
board

Рисунок 40

Er ^{ist} ~~hat~~ ^{nach} in Russland geflogen.

Рисунок 41

^{an} ~~auf~~ meiner Tür hängen Plakate.

Рисунок 42

4. Tag, vormittags: der Basketballwettbewerb.
 nachmittags: der Spaziergang ^{durch die} nach der Fußgängerzone.
 Abends: der Besuch des Puppentheaters „Menschen“!

Рисунок 43

Tag, vormittags: die Abreise ^{nach} zu München

Рисунок 44

Hof und schaukle. Am Dienstag
 tag ~~ich~~ ^{zu} ~~gehe~~ ^{zum} auf Training

Рисунок 45

In ^{die} Schule fahre ich mit ^{meinem} Vater
^{mit dem} auf ^{mit dem} Auto oder auf Radfahren

Рисунок 46

In den Ferien fahre ich ^{an das} auf Meer ^{meiner} mit Familie.

Рисунок 47

gemacht. Wir sitzen ^{am} ~~hinter~~ Tisch zusammen
 mit meiner Freundin Maria. Wir sind ^{die besten} ~~beste~~

Рисунок 48

Meine Mutter wollte immer ^{nach} zu Chorkan
reisen oder ^{nach der} zu Prim. Aber ich nicht.

Рисунок 49

Unser Stadt Perm liegt ^{am} auf Fluss Ka-
ma und ist sehr flach. In Perm

Рисунок 50

Wieviele Häuser gibt es ^{in diesem} auf dieses Hof?

Рисунок 51

^{An der} Auf die Wand hängen 2 Fotos Neben den Schrank

Рисунок 52

^{von} Mit 15 bis 30 Juli war ich
in ^{der} Türkei. Ich habe ^{mich} viel ge-

Рисунок 53

In den Sommerferien badete ich ^{im} am Meer.

Рисунок 54

Manchmal ^{ich} nehme ich ^{an} in Wettbewerbe teil. Ich habe

Рисунок 55

Wir haben ^{an der} in Olympiade teil-
genommen. Wir haben Zertifikaten.

Рисунок 56

Ich spiele Schach. Ich nehme ^{an dem} teil in Turnier jedes Jahr.

Рисунок 57

Sport ist wichtig für die Gesundheit und Figur. Man muss ^{nen.} kümmern
über ^{um} das Essen, ^{so} die wir essen und kaufen. Produkte sind nicht
immer gut.

Рисунок 58

Gestern ^{hatte} habe ich mein Geburtstag.
Ich habe viele Freunde ^{zu} auf meine
Party eingeladen.

Рисунок 59

Ich mag Tiere. Ich ^{habe} habe Katze. Ich kümmere ^{mich}
über ^{um} meine Katze sehr gut. Ich

Рисунок 60

Meine Mutter ^{sch}ärpert ^{über} oft auf mich

Рисунок 61

Ich habe lange ^{auf} meine
Geschenke gewartet und meine

Рисунок 62

in der Schule. Ich lerne gut. Ich
bemühe mich sehr ^{um} über meine
Hausarbeiten.

Рисунок 63

Ich erinnere mich ^{an} über meine Ferien mit Freude

Рисунок 64

Manch muss sich ^{um} über das Essen kümmern, denn

Рисунок 65

Nir haben ^{an} in Olympiade teilgenommen.

Рисунок 66

Ich spiele Schach. Ich nehme teil ^{an} in Turnier jedes Jahr.

Рисунок 67

Manchmal nehme ich ^{an} in Wettbewerbe teil.

Рисунок 68

Ich habe viele Freunde ^{an} auf meiner Party eingeladen.

Рисунок 69

Ich ärgere mich oft ^{über} auf meine kleine Schwester.

Рисунок 70

Ich war ^{am} auf Meer.

Рисунок 71

Ich warte ^{auf} ferien.

Рисунок 72

Ich brauche in Hilfe mit Mathe.

Рисунок 73

Ich fahre auf Rad gern.

Рисунок 74

Die Frau aus nicht sehr gut.

Рисунок 75

Meine Freundin hat mich Fotos ^{von mir} gemacht.

Рисунок 76

Sie zurückkommen nach Hause Morgen

Рисунок 77

Der Mann aus nicht so gut.

Рисунок 78

Die Brauns machen im Januar in den Alpen Urlaub,
weil sie gerne ~~zu~~ auf Ski fahren.

Рисунок 79

Abends ~~fernsehe~~ ich gern.

Рисунок 80

Sie geht manchmal zu Fuß ^{durch} auf die Stadt

Рисунок 81

Zuerst ~~aufmache~~ ich das Lehrbuch.

Рисунок 82

Wir ~~ausmachen~~ das Handy in der Schule.

Рисунок 83

Ich ~~auss mache~~ mein Handy in Schule.

Рисунок 84

Ich ~~aufstehe~~ immer früh.

Рисунок 85

Mein Freund ~~ist~~ nicht ^{nicht} genau so.

Рисунок 86

Und ~~auschade~~ ich spät.

Рисунок 87

Er ~~anzieht~~ keine Jacke

Рисунок 88

Sie ~~anzieht~~ sich sehr modern.

Рисунок 89

Ich ~~anfang~~e mein Tag mit Gymnastik

Рисунок 90

Er ~~anzieht~~ sich komisch.

Рисунок 91

Mein Tag ~~anfang~~e ich mit Essen.

Рисунок 92

Синтаксис.

Park Eichhörnchen. Am Dienstag
tag ~~Pixi~~ schwimmen. Am Mit-

Рисунок 93

Sie kann am Computer spielen gut. Du

Рисунок 94

Im Sommer ~~es regnet~~ oft. Es ~~scheint~~ die Sonne auch

Рисунок 95

Ich denke, dass Computer ist schlecht für
meine Gesundheit, weil ^{ich} viele Zeit ver

Рисунок 96

Wind ist warm. Die
Blätter ^{sind} grün.

Рисунок 97

Mein Hobby ist Musik. Ich singe gut.
Außerdem kann ich spielen Gitarre gut.

Рисунок 98

Hop und schauke. Am Diers-
tag ich gehe ^{zu} auf Training

Рисунок 99

Meine Katze mag essen Fisch und Milch.

Рисунок 100

die Kinder Radfahren Mädchen spielen

Рисунок 101

Kläner akrobaten Siltes machen.
Bären Schlittschuh laufen Löwen

Рисунок 102

Ich spiele Schach. Ich nehme ^{an dem} teil in Turnier ^{jedes Jahr}.

Рисунок 103

Die Bluse ^{ist} rot. Die Rock ^{ist} blau.

Рисунок 104

Ich finde, dass es gut ^{ist}.

Рисунок 105

Die Schule ~~bringt~~ ^{mir} kein ^{es} Spaß, weil sie langweilig ^{ist}.

Рисунок 106

Ihre Haare ^{sind} braun und ^{die} Augen ^{sind} grün.

Рисунок 107

Wir ^{sind} Freunde mit Lisa.

Рисунок 108

Mein Vater ^{ist} gut und lustig.

Рисунок 109

Meine Schule ^{ist} alt und groß.

Рисунок 110

Ich denke ^{dass} sie glücklich ~~ist~~ ^{ist}

Рисунок 111

München ^{ist} in Bayern Hauptstadt

Рисунок 112

Sie ^{ist} klug und schön

Рисунок 113

Ich habe früher nicht gewusst, dass Wandern ^{ist} bei Deutschen beliebt.

Рисунок 114

Meine Mutter ist Ärztin, deshalb ^{ist} ich ^{möchte} auch Arzt werden. Die Gesundheit ist sehr wichtig

Рисунок 115

Niemand von meinen Freunden kann sagen, dass ^{ich} bin ein schlechter Mensch. Ich bin lustig und freundlich

Рисунок 116

Ich möchte Berlin besuchen, weil Berlin ^{ist} Hauptstadt.

Рисунок 117

Warum ^{ich} mich für Deutsch ^{interessiere}?

Рисунок 118

dem liebsten spiele ich Klavier, deswegen
in Bewertung klassische Musik hören.

Рисунок 119

Es ist sehr kalt, trotzdem die Schüler sehen in die Schule.

Рисунок 120

Пунктуация.

Viele Schüler, leider, fällt die Berufswahl schwer.

Рисунок 121

Erstens, gehen wir ins Kino.

Рисунок 122

Sie hat mir, leider, nicht geantwortet.

Рисунок 123

Zweitens, besuchen wir eine Ausstellung.

Рисунок 124

Vielleicht, hat auf uns alle in Berlin den Alexanderplatz einen großen
Eindruck gemacht, weil er sehr modern ist. Außerdem haben wir

Рисунок 125

Erstens, haben wir Kathe heute.

Рисунок 126

Vielleicht, ist das eine Tradition.

Рисунок 127

Natürlich, die Computerspiele mag ich gern,
aber Fußball mag ich auch.

Рисунок 128

Im Sommer gefällt mir das Wetter besser, als im Winter.

Рисунок 129

Natürlich, hat Sophie auch Fächer, die sie nicht so gerne mag.

Рисунок 130

Bitte, antworte mich schnell.

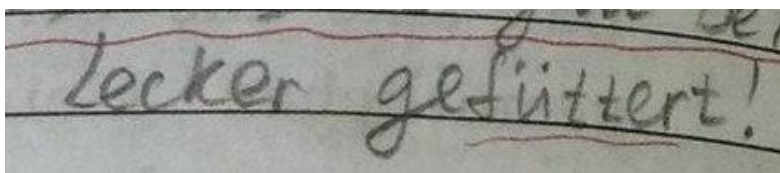
Рисунок 131

Sie treten Sport in einer Turnhalle, sowohl Jungen, als auch Mädchen.

Рисунок 132

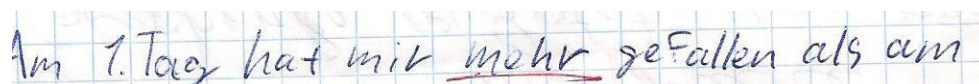
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.

Лексическая интерференция.



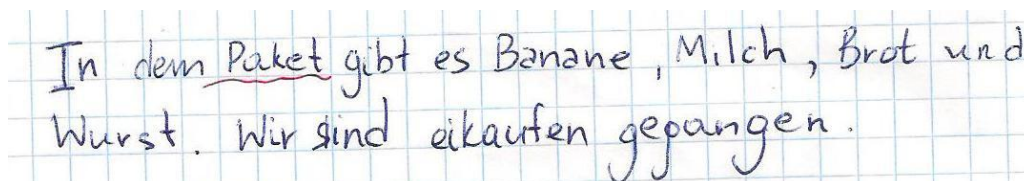
Lecker gefüttert!

Рисунок 133



Am 1. Tag hat mir mehr gefallen als am

Рисунок 134



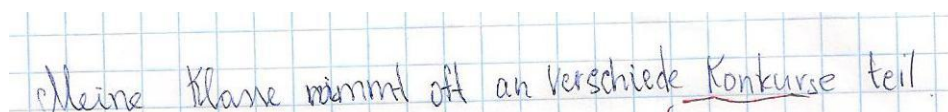
In dem Paket gibt es Banane, Milch, Brot und Wurst. Wir sind einkaufen gegangen.

Рисунок 135



Sabine arbeitet im Restaurant als Offiziant.

Рисунок 136



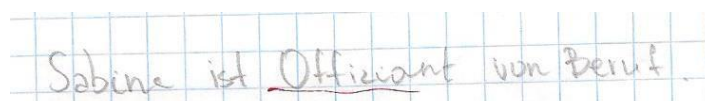
Meine Klasse nimmt oft an verschiedene Konkurse teil.

Рисунок 137



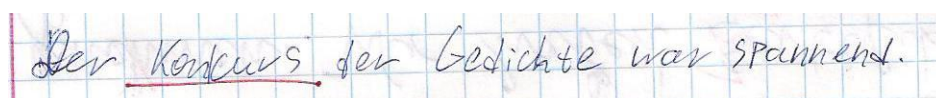
Sabine ist Offiziantin.

Рисунок 138



Sabine ist Offiziant von Beruf.

Рисунок 139



Der Konkurs der Gedichte war spannend.

Рисунок 140



Mathe gefällt mir mehr, als Rumisch.

Рисунок 141



Don't uns lecker gefüttert.

Рисунок 142

Dieser Konkurs war sehr interessant.

Рисунок 143